

22004A0326(01)

26.3.2004

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

L 89/37

DOHODA O SPOLUPRÁCI**medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Kazašskou republikou v oblasti jadrovej bezpečnosti**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

KAZAŠSKÁ REPUBLIKA,

ďalej len „Kazachstan“,

na druhej strane,

ďalej obe len „strana“ alebo „strany“, ak je to potrebné,

PRIPOMÍNajú, že Dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kazašskou republikou na druhej strane bola podpísaná 23. januára 1995;

PRIPOMÍNajú, že Kazachstan a členské štáty sú zmluvnými stranami Zmluvy o nešírení jadrových zbraní a členmi Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu;

PRIPOMÍNajú, že Komisia Európskych spoločenstiev, ďalej len „Komisia“, je medzi iným zodpovedná za ustanovenie základných noriem pre ochranu pred žiarením, zabezpečenie ich vykonávania, zber a sledovanie údajov o radiácii na úrovni spoločenstva;

PRIPOMÍNajú, že ochrana životného prostredia a spolupráca v tejto súvislosti s tretími stranami na úrovni spoločenstva sú dôležité;

BERÚC DO ÚVAHY, že Komisia zavádza výskumný program spoločenstva v oblasti jadrovej bezpečnosti vrátane bezpečnosti reaktorov, ochrany pred žiarením, nakladania s odpadom, vyradovania a likvidácie jadrových elektrární, ako aj záruk na jadrové materiály, a usiluje sa o rozvoj vedeckej a technologickej spolupráce s tretími krajinami v oblasti tejto problematiky s cieľom prispieť k medzinárodne prijatým zásadám a návodom pre jadrovú bezpečnosť;

BERÚC DO ÚVAHY, že Kazachstan prevádzkuje jadrovú elektráreň a tri výskumné reaktory, ktoré by sa mohli použiť ako súčasť výskumného a vývojového programu na zvýšenie bezpečnosti jadrových elektrární;

PRIPOMÍNajú, že kazašská dozorná činnosť pre jadrové odvetvie je vo všeobecnosti určená na zabezpečenie ochrany životného prostredia a obyvateľstva, ako aj ochrany pracovníkov pred žiarením na základe medzinárodne prijatých návodov a zásad;

UZNÁVAJÚ, že prínos jadrovej energie k splneniu potrieb energií Kazachstanu a spoločenstva v budúcnosti, s náležitým zohľadnením diverzifikácie, hospodárstva, životného prostredia a obyvateľstva, vo všeobecnosti závisí tiež na vývoji uspokojivých odpovedí na vyššie uvedené otázky spojené s bezpečnosťou;

MAJÚC NA VEDOMÍ rôzne formy koordinovanej činnosti v oblasti jadrovej bezpečnosti, o ktorých spoločenstvo a Kazachstan uvažujú,

DOHODLI SA takto:

Článok 1

Spolupráca v zmysle tejto dohody je výlučne na mierové účely a na základe vzájomného prospechu, prispieje k zlepšeniu jadrovej bezpečnosti, vrátane stanovenia a uplatnenia vedecky zaručených a medzinárodne prijatých návodov pre jadrovú bezpečnosť.

Článok 2

Strany sa vynasnažia podporiť spoluprácu v týchto oblastiach.

a) Výskum bezpečnosti reaktorov

Preskúvanie a analýza bezpečnostných otázok; určenie vhodných techník na zlepšenie bezpečnosti reaktorov, medzi iným, na základe výskumu a vývoja a hodnotiacich štúdií o prevádzkovaných a plánovaných jadrových reaktoroch.

b) Ochrana pred žiarením

Výskum, dozorné aspekty, vývoj bezpečnostných noriem, informovanie verejnosti, školenie a vzdelávanie. Osobitná pozornosť sa venuje štúdiu účinkov malých dávok a obnoveniu kontaminovaných oblastí, riadeniu priemyselnej a lekárskej expozície a pohavarijnému manažmentu.

c) Nakladanie s jadrovým odpadom

Hodnotenie a optimalizácia geologického ukladania, vedecké hľadiská nakladania s odpadom s dlhou životnosťou a stratégie týkajúce sa obnovenia území.

d) Vyradovanie, dekontaminácia a rozobratie jadrových zariadení

Stratégie vyradovania, dekontaminácie a rozobratia jadrových zariadení, najmä rádiologické hľadiská.

e) Výskum a vývoj záruk na jadrové materiály

Vývoj a vyhodnotenie techník merania jadrového materiálu a charakteristika referenčných materiálov pre zabezpečovacie činnosti a vývoj systémov evidencie a kontroly jadrových materiálov.

f) Prevencia nezákonného obchodovania s jadrovým materiálom

Spolupráca sa vzťahuje na podporu metód a techník kontroly jadrového materiálu.

Článok 3

1. Spolupráca sa zrealizuje najmä prostredníctvom:

- výmeny technických informácií prostredníctvom správ, návštev, seminárov, technických stretnutí, atď.
- výmeny personálu, vrátane na vzdelávacie účely, medzi laboratóriami a/alebo orgánmi zapojenými na oboch stranách; táto spolupráca bude prebiehať tiež medzi osobami a podnikmi zriadenými na príslušných územiach zmluvných strán,
- výmeny vzoriek, materiálov, nástrojov a prístrojov na experimentálne účely,
- vyrovnanej účasti na spoločných štúdiách a činnostiach.

2. Do potrebnej miery sa zmluvné strany a/alebo orgány, ktoré prípadne môže jedna zo strán poveriť horeuvedenými činnosťami, môžu dohodnúť na uplatňovaných opatreniach s cieľom stanovenia rozsahu a podmienok na zavedenie špecifických činností spolupráce.

Takéto vykonávané opatrenia môžu, *medzi iným*, zahŕňať ustanovenia o financovaní, pridelovaní riadiacich zodpovedností a podrobné ustanovenia o šírení informácií a právach duševného vlastníctva.

3. Aby sa minimalizovala duplicita úsilia, zmluvné strany koordinujú svoje činnosti v zmysle tejto dohody s ostatnými medzinárodnými činnosťami, ktoré sa týkajú jadrovej bezpečnosti, na ktorých sa zúčastňujú.

Článok 4

1. Povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z tejto dohody sú podmienené dostupnosťou potrebných prostriedkov.

2. Všetky náklady vyplývajúce zo spolupráce budú znášať zmluvné strany, ktorým takéto náklady vznikli.

3. Financovanie priemyselných činností sa z rozsahu tejto dohody vylučuje.

Článok 5

1. Vzhľadom na spoločenstvo sa táto dohoda vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

2. Spolupráca v zmysle tejto dohody je v súlade so zákonmi a účinnými právnymi predpismi, ako aj s medzinárodnými dohodami, do ktorých zmluvné strany vstúpili.

3. Každá zmluvná strana vynaloží najlepšie úsilie, v rámci platných zákonov a právnych predpisov, aby napomohla završenie formalít týkajúcich sa pohybu osôb, prevodu materiálov a vybavenia a prevodu meny potrebnej na vykonávanie spolupráce.

4. Náhrada škôd vzniknutých počas implementácie tejto dohody je v súlade s platnými zákonmi a právnymi predpismi.

Článok 6

Využívanie a šírenie informácií a práv duševného vlastníctva vrátane priemyselného vlastníctva, patentov a autorských práv spojených s činnosťami spolupráce v zmysle tejto dohody je v súlade s prílohami, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 7

Zmluvné strany sa vzhľadom na zákony a právne predpisy vynasnažia vyriešiť všetky otázky spojené s touto dohodou prostredníctvom vzájomných konzultácií.

Článok 8

1. Založí sa koordinačný výbor pozostávajúci z členov vymenovaných v rovnakom počte oboma zmluvnými stranami, aby dozoroval na implementáciu tejto dohody.

2. Koordinatívny výbor sa podľa potreby stretne striedavo v spoločenstve a v Kazachstane na pravidelné zasadania, aby:

- preskúmal a vyhodnotil spoluprácu v zmysle tejto dohody a pripravil o nej výročné správy,
- určil spoločnou dohodou osobitné úlohy, ktoré sa majú vykonať v zmysle tejto dohody, bez toho, aby bolo dotknuté prijímanie nezávislých rozhodnutí zmluvnými stranami o ich príslušných programoch.

3. Ak je to vzájomne prijateľné, mimoriadne zasadanie možno zorganizovať s cieľom pojednania o konkrétnych témach alebo za osobitných okolností.

Článok 9

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, v ktorý zmluvné strany prostredníctvom výmeny diplomatických nót upresnia jej nadobudnutie platnosti a zostane platná počas 10 rokov počiatočného obdobia (1).

(1) Táto dohoda nadobudla účinnosť 1. júna 2003.

2. Potom sa táto dohoda automaticky obnovuje na päťročné obdobie, pokiaľ niektorá zmluvná strana nepožiadala písomnou výpoveďou o ukončenie alebo prerokovanie dohody najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti.

3. V prípade ukončenia alebo prerokovania táto dohoda zostáva v platnosti v jej predchádzajúcej forme vzhľadom na činnosti spolupráce, do ktorých strany vstúpili pred žiadosťou o ukončenia alebo prerokovanie, až do ukončenia týchto činností a súvisiacich uplatňovaných opatrení, alebo na dobu jedného kalendárneho roka po uplynutí platnosti tejto dohody v jej predchádzajúcej forme, v závislosti od situácie, ktorá nastane skôr.

4. Ukončenie tejto dohody sa nedotýka práv a povinností v zmysle článku 6.

Článok 10

Táto dohoda je vyhotovená v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, ruskom, španielskom, švédskom, talianskom a kazašskom jazyku, pričom všetky znenia je rovnako autentické.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli negentienhonderdneenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.


Utfärdat i Bryssel den nittonde juli nittonhundraionio.

Совершено в городе Брюссель 19 июля 1999 года.

1999 жылдың 19 шілде күні Брюссель қаласында жасалған.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'Énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

Атом энергиясы жөнүндөгү Европа Кошмдастыгы үшүн
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



Por la República de Kazajistán
For Republikken Kasakhstan
Für die Republik Kasachstan
Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν
For the Republic of Kazakhstan
Pour la République du Kazakhstan
Per la Repubblica del Kazakistan
Voor de Republiek Kazachstan
Pela República do Cazaquistão
Kazakstanin tasavallan puolesta
På Republiken Kazakstans vägnar

Қазақстан Республикасы үшін
За Республику Казахстан



PRÍLOHA I

**USMERŇUJÚCE ZÁSADY O PRIDELENÍ PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA (*)
VYPLÝVAJÚCICH ZO SPOLOČNÉHO VÝSKUMU V ZMYSLE DOHODY O SPOLUPRÁCI
V OBLASTI JADROVEJ BEZPEČNOSTI**

I. VLASTNÍCTVO, PRIDELENIE A UPLATŇOVANIE PRÁV

1. Celý výskum vykonaný v zmysle tejto dohody je „spoločným výskumom“. Účastníci spoločne vyvíjajú spoločné technologické riadiace plány (TRP) (**) vzhľadom na vlastníctvo a využívanie, vrátane uverejňovania, informácií a duševného vlastníctva (DV), ktoré sa vytvoria v priebehu spoločného výskumu. Tieto plány zmluvné strany schvália ešte pred uzatvorením akejkoľvek konkrétnej zmluvy o spolupráci v oblasti výskumu a vývoja, na ktorú sa tieto plány vzťahujú. TRP sa vyhotovia s prihliadnutím na ciele spoločného výskumu, príslušné príspevky účastníkov, výhody a nevýhody udelenia licencií podľa územia alebo pre oblasti použitia, požiadavky uložené platnými zákonmi a ostatné faktory, ktoré účastníci považujú za vhodné. Práva a povinnosti týkajúce sa výskumu, vyprodukované navštevujúcimi výskumníkmi vzhľadom na DV sa vyriešia tiež v spoločných technologických riadiacich plánoch.
2. Informácie alebo DV vytvorené v priebehu spoločného výskumu a neriešené v technologickom riadiacom pláne sa rozdelia so súhlasom zmluvných strán podľa zásad stanovených v technologickom riadiacom pláne. V prípade sporu tieto informácie alebo DV vlastní spoločne všetci účastníci zapojení do spoločného výskumu, z ktorého informácie alebo DV vznikli. Každý účastník, na ktorého sa toto ustanovenie vzťahuje, má právo takéto informácie alebo DV používať na vlastné obchodné zužitkovanie bez zemepisného obmedzenia.
3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa druhej zmluvnej strane a jej účastníkom tieto práva k DV mohli prideliť v súlade s týmito zásadami.
4. Za zachovania podmienok konkurencie v oblastiach dotknutých touto dohodou sa každá zmluvná strana vynasnaží zabezpečiť, aby sa nadobudnuté práva v zmysle tejto dohody uplatňovali takým spôsobom, aby sa podporili najmä:
 - i) šírenie a využívanie informácií vytvorených, poskytnutých alebo inak prístupných podľa tejto dohody;
 - ii) prijatie a vykonávanie medzinárodných noriem.

II. DIELA PODLIEHAJÚCE AUTORSKÝM PRÁVAM

Autorskému právu patriacemu zmluvným stranám alebo ich účastníkom prislúcha zaobchádzanie v súlade s Bernským dohovorom (Parížsky akt z roku 1971).

III. VEDECKÉ LITERÁRNE DIELA

Bez toho, aby bol dotknutý oddiel IV, ak nie je v TRP dohodnuté inak, uverejňovanie výsledkov výskumu sa vykoná spoločne zmluvnými stranami alebo účastníkmi spoločného výskumu. S ohľadom na predchádzajúce všeobecné pravidlo sa uplatňujú nasledovné postupy.

1. V prípade vydania vedeckých a odborných časopisov, článkov, správ, kníh vrátane videozáznamov a softvéru, založených na spoločnom výskume zmluvnou stranou alebo štátnymi orgánmi tejto zmluvnej strany v zmysle tejto dohody, druhá zmluvná strana má právo na celosvetovú, neexkluzívnu, nezrušiteľnú licenciu bez nároku na honorár na prekladanie, reprodukciu, prispôbovanie, prenášanie alebo verejné šírenie takýchto diel.
2. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa literárne práce vedeckého charakteru vznikajúce zo spoločného výskumu v zmysle tejto dohody a uverejnené nezávislým vydavateľom rozšírili čo najviac.
3. Všetky kópie diel autorského práva, ktoré sa verejne rozšíria a sú spracované podľa tohto ustanovenia, sa označia menom (menami) autora(ov) diela, ak autor alebo autori výslovne neodmietajú zverejnenie svojho mena. Taktiež uverejnia zreteľne viditeľné podakovanie podpore spolupráce zmluvných strán.

(*) Definície termínov uvedených v týchto usmerňovacích zásadách sú uvedené v prílohe II.

(**) Indikatívne znaky takýchto TRP sú uvedené v prílohe III.

IV. NEPOSKYTOVANÉ INFORMÁCIE

A. Dokumentárne neposkytované informácie

1. Každá zmluvná strana alebo jej účastníci, ak je to vhodné, čo najskôr a najlepšie v technologickom riadiacom pláne identifikujú informácie, v prípade ktorých si želajú, aby zostali neposkytované vo vzťahu s touto dohodou, pričom sa prihliadne, medzi iným, na nasledovné kritéria:

- utajenie informácií v tom zmysle, že informácie, ako ucelená časť alebo presná zostava alebo spojenie jej častí, nie sú medzi odborníkmi z tejto oblasti všeobecne známe, ani im nie sú ľahko dostupné zákonnými prostriedkami,
- skutočnú alebo potenciálnu trhovú hodnotu informácií z titulu ich utajenia,
- predchádzajúcu ochranu informácií v tom zmysle, že informácie podliehali krokom, ktoré boli opodstatnené za daných okolností, osoby právoplatne zodpovednej za zachovanie ich utajenia.

Zmluvné strany a účastníci sa môžu v určitých prípadoch dohodnúť, pokiaľ nenaznačia inak, že časti alebo celé informácie, poskytnuté, vymenené alebo vytvorené v priebehu spoločného výskumu v zmysle tejto dohody, nemožno poskytnúť.

2. Každá strana zabezpečí, aby neposkytované informácie v zmysle tejto dohody a ich následná privilegovaná povaha bola pohotovo rozpoznateľná ako taká druhou zmluvnou stranou, napríklad prostredníctvom vhodného označenia alebo znakom utajenia. Toto sa vzťahuje tiež na akúkoľvek reprodukciu uvedených informácií, v celku alebo ich častí.

Strana prijímajúca neposkytované informácie v zmysle tejto dohody rešpektuje ich privilegovaný charakter. Tieto obmedzenia sa automaticky ukončia, keď vlastník tieto informácie poskytne bez obmedzenia expertom v danej oblasti.

3. Neposkytované informácie oznámené v zmysle tejto dohody môže prijímajúca strana rozširovať na osoby z jej prostredia alebo ňou zamestnané a ostatné dotknuté oddelenia alebo agentúry v prijímajúcej strane poverené na špecifické účely prebiehajúceho spoločného výskumu za predpokladu, že akékoľvek neposkytované informácie takto rozšírené podliehajú dohode o mlčanlivosti a sú zreteľne rozpoznateľné ako také podľa horeuvedených odsekov.
4. S predchádzajúcim písomným súhlasom strany poskytujúcej neposkytované informácie v zmysle tejto dohody môže prijímajúca strana takéto neposkytované informácie rozširovať širšie, ako to inak povoľuje odsek 3 Strany spolupracujú pri vytváraní postupov pri žiadaní a získavaní predchádzajúceho písomného súhlasu na takéto širšie šírenie a každá strana takýto súhlas poskytne v rozsahu povolenom jej domácimi politikami, právnymi predpismi a zákonmi.

B. Nedokumentárne neposkytované informácie

S nedokumentárnymi neposkytovanými alebo ostatnými dôvernými alebo privilegovanými informáciami poskytovanými na seminároch alebo ostatných stretnutiach usporiadaných v zmysle tejto dohody, alebo informáciami vznikajúcich z pridelenia personálu, používania zariadení alebo spoločných projektov, zaobchádzajú strany alebo ich účastníci podľa zásady pre dokumentárne informácie stanovenej v tejto dohode, avšak za predpokladu, že príjemca takýchto neposkytovaných alebo ostatných dôverných alebo privilegovaných informácií bol oboznámený o dôvernej povahe oznamovaných informácií v čase ich oznámenia.

C. Kontrola

Každá zmluvná strana vynaloží úsilie na zabezpečenie toho, aby sa neposkytované informácie ňou získané v zmysle tejto dohody skontrolovali podľa jej ustanovení. Ak sa jedna zo zmluvných strán dozvie o tom, že sa stane, alebo môže opodstatnene očakávať, že sa stane neschopnou dodržať ustanovenia o nešírení informácií odsekov A a B, bezodkladne o tom informuje druhú stranu. Strany sa následne poradia, aby stanovili vhodný spôsob konania.

PRÍLOHA II

DEFINÍCIE

1. DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO: nadobúda význam nachádzajúci sa v článku 2 Dohovoru o založení Svetovej organizácie pre duševné vlastníctvo, podpísaného v Štokholme 14. júla 1967.
 2. ÚČASTNÍK: akákoľvek fyzická alebo právnická osoba vrátane samotných strán, zúčastňujúca sa na projekte v zmysle tejto dohody.
 3. SPOLOČNÝ VÝSKUM: výskum realizovaný a/alebo financovaný zo spoločných príspevkov strán a so súčinnosťou účastníkov oboch strán, ak je to vhodné.
 4. INFORMÁCIE: vedecké alebo technické údaje, výsledky alebo metódy výskumu a vývoja vyplývajúce zo SPOLOČNÉHO VÝSKUMU a akékoľvek ostatné informácie, ktorých zabezpečenie alebo výmena v zmysle tejto dohody alebo v zmysle jej výskumu zmluvné strany a/alebo účastníci zapojení do SPOLOČNÉHO VÝSKUMU považujú za potrebné.
-

PRÍLOHA III

INDIKATÍVNE VLASTNOSTI TECHNOLOGICKÉHO RIADIACEHO PLÁNU (TRP)

TRP je konkrétnou dohodou o vykonávaní spoločného výskumu a príslušných práv a povinností účastníkov, ktorá má byť uzatvorená medzi týmito účastníkmi. Vzhľadom na DV TRP sa normálne dotýka, medzi iným,: vlastníctva, ochrany, užívateľských práv na účely výskumu a vývoja, využívania a šírenia, vrátane dojednaní o spoločnom uverejňovaní, práv a povinností navštevujúcich výskumníkov a postup na vyriešenie rozporov. TRP môže upravovať tiež predchádzajúce a požadové informácie, udeľovanie licencií a plnenia.
